**Dohoda o spolupráci na mikroprojektu realizovaného z prostředků Fondu mikroprojektů Euroregionu Beskydy v rámci**

**Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko**

***Porozumienie o współpracy w ramach mikroprojektu realizowanego ze środków Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska***

Vedoucí partner (název, sídlo, identifikační číslo[[1]](#footnote-2)):

*Partner Wiodący (nazwa, siedziba, dane identyfikujące):*

jménem kterého jedná:

*w imieniu którego występuje:*

na základě:

*na podstawie:*

Projektový partner (název, sídlo, identifikační číslo[[2]](#footnote-3)):

*Partner mikroprojektu (nazwa, siedziba, dane identyfikujące)*

jménem kterého jedná:

w imieniu którego występuje:

na základě:

*na podstawie:*

dále společně také „partneři“ či jednotlivě „partner“*dalej wspólnie jako „Partnerzy” lub pojedynczo jako „Partner”*

uzavírají tuto:

*zawierają niniejsze:*

**Dohodu o spolupráci na mikroprojektu realizovaného z prostředků Fondu mikroprojektů Euroregionu Beskydy v rámci programu Interreg V-A Česká republika – Polsko (dále jen „Dohoda“)/ *Porozumienie o współpracy w ramach mikroprojektu realizowanego ze środków Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska (dalej tylko „Porozumienie”)***

na základě příslušných ustanovení / *na podstawie odpowiednich postanowień:*

* nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006, Úřední věstník Evropské unie L 347/320 z 20. prosince 2013 (dále jen „obecné nařízení“);*rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/320 z dnia 20 grudnia 2013r. (dalej tylko „rozporządzenia ogólnego”)*
* nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č.1299/2013 ze dne 17. prosince 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce, Úřední věstník Evropské unie L 347/259 z 20. prosince 2013; *rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna", Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/259 z dnia 20 grudnia 2013r.*
* nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013, ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006, Úřední věstník Evropské unie L 347/289 z 20. prosince 2013 a*rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 roku w sprawie EFRR i przepisów szczególnych dotyczących celu „Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia” oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006, Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej Nr L 347/289 z dnia 20 grudnia 2013r. oraz*
* Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko,pro realizaci mikroprojektu uvedeného v § 1 této Dohody. *Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska w celu realizacji mikroprojektu wymienionego w §1 niniejszego Porozumienia.*

**§ 1**

**Účel dohody**

***Cel porozumienia***

1. Účelem této dohody je spolupráce na mikroprojektu Evropské územní spolupráce v rámci Fondu mikroprojektů Euroregionu Beskydy Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko „název mikroprojektu“ jak je uvedeno v projektové žádosti, jejíž nedílnou součástí je tato dohoda. *Celem niniejszego Porozumienia jest realizacja mikroprojektu ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej w ramach Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska pn. „nazwa mikroprojektu”, zgodnie z zapisami znajdującymi się we wniosku projektowym, którego nieodłączny element stanowi niniejsze Porozumienie.*
2. Dohoda je účinná do tří let od 31. prosince následujícího po předložení účetní závěrky, v níž jsou výdaje na mikroprojekt uvedeny, Platebním a certifikačním orgánem Evropské komisi nebo do pěti let od zaslání závěrečné platby Vedoucímu partnerovi Platebním a certifikačním orgánem, podle toho co nastane později. *Porozumienie obowiązuje przez okres trzech lat od dnia 31 grudnia następującego po złożeniu przez Instytucję Certyfikującą do Komisji Europejskiej zestawienia wydatków, w którym ujęto ostatnie wydatki dotyczące mikroprojektu, lub też przez okres pięciu lat od momentu przesłania przez Instytucję Certyfikującą ostatniej płatności na rzecz Partnera Wiodącego, zgodnie z tym, co nastąpi później.*

**§ 2**

**Všeobecné povinnosti partnera**

***Ogólne obowiązki Partnera***

1. Partner odpovídá za svoji část mikroprojektu a za to, že ji bude realizovat tak, jak bylo popsáno v projektové žádosti, a zároveň v souladu s případnými změnami schválenými Správcem FM v Euroregionu Beskydy, Euroregionálním řídícím výborem či poskytovatelem dotace[[3]](#footnote-4), dle pravidel daných legislativou a dalšími předpisy, které upravují podmínky pro realizaci mikroprojektů v rámci programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *Partner odpowiada za swoją część mikroprojektu oraz za to, że będzie ją realizował zgodnie z wnioskiem projektowym oraz zgodnie z ewentualnymi zmianami zatwierdzonymi przez Partnera FM w Euroregionie Beskidy, przez Euroregionalny Komitet Sterujący lub udzielającego dofinansowanie[[4]](#footnote-5), zgodnie z zasadami wynikającymi z prawa i przepisów regulujących warunki dotyczące realizacji mikroprojektów w ramach Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy, Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.*
2. Partner se zavazuje plnit své úkoly vztahující se k mikroprojektu svědomitě a v odpovídající lhůtě a bere na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci mikroprojektu. *Partner zobowiązuje się do realizacji swoich zadań dotyczących mikroprojektu w sposób sumienny i w określonym terminie oraz ponosi współodpowiedzialność za pomyślną realizację mikroprojektu.*

Partner odpovídá za svůj rozpočet až do výše částky, kterou se účastní na mikroprojektu a zavazuje se, že poskytne svůj díl spolufinancování. *Partner jest odpowiedzialny za swój budżet do wysokości kwoty, w jakiej uczestniczy w mikroprojekcie i zobowiązuje się do pokrycia swojej części współfinansowania.*

Partneři souhlasí s tím, že Správce FM v Euroregionu Beskydy/Společný sekretariát/Národní orgán[[5]](#footnote-6) bude oprávněn zveřejňovat, a to jakoukoliv formou a prostřednictvím jakéhokoliv média, včetně dálkového přístupu, následující informace: *Partnerzy wyrażają zgodę na to, że udzielający dofinansowanie / Partner FM w Euroregionie Beskidy/ Wspólny Sekretariat/ Instytucja Krajowa[[6]](#footnote-7) będą uprawnione do publikowania w jakiejkolwiek formie i za pośrednictwem jakichkolwiek mediów, w tym Internetu, następujących informacji:*

1. název Vedoucího partnera a Projektových partnerů/ *nazwy Partnera Wiodącego i Partnerów mikroprojektu,*
2. účel dotace/ *celu dofinansowania,*
3. udělenou částku a podíl celkových nákladů mikroprojektu krytý tímto financováním/ *przyznanej kwoty i udziału dofinansowania w całkowitych kosztach mikroprojektu*,
4. geografické umístění mikroprojektu/ *geograficznej lokalizacji mikroprojektu,*
5. popis aktivit mikroprojektu/ *opisu działań mikroprojektu*
6. Partneři svým podpisem berou na vědomí, že informace, které v souvislosti s žádosti o dotaci   
   a realizací projektu vkládají do webové aplikace IS KP jsou zpřístupněné všem osobám, kterým partneři přidělí přístup k projektu. Zároveň se partneři svým podpisem zavazují, že tyto informace budou využity výlučně pro účely předložení žádosti, realizace projektu a zajištění vyúčtování a předkládání zpráv a žádostí o platbu a nebudou poskytovány jiným subjektům s výjimkou orgánů programu a všem kontrolním orgánům specifikovaným blíže v § 3 odst. 6. které budou monitorovat a kontrolovat projekt / *Składając swój podpis partnerzy przyjmują do wiadomości, że informacje, które w związku   
   z wnioskiem o dofinansowanie i realizacją projektu wprowadzają do aplikacji internetowej IS KP, udostępnione są wszystkim osobom, którym partnerzy przydzielą prawo dostępu do projektu. Ponadto partnerzy składając swój podpis zobowiązują się, że informacje te będą wykorzystane wyłącznie   
   w celach złożenia wniosku, realizacji projektu i zapewnienia rozliczenia oraz składania raportów   
   i wniosków o płatność i nie będą udostępniane innym podmiotom za wyjątkiem organów programu  
    i wszystkich organów kontroli, o których mowa w § 3 ust. 6, które będą projekt monitorować   
   i kontrolować.*

**§ 3**

**Povinnosti partnera vyplývající ze Smlouvy o financování/**

***Obowiązki partnera wynikające z Umowy o Finansowanie mikroprojektu***

Partner se zavazuje při naplňování účelu dotace postupovat v souladu s Fondem mikroprojektů v Euroregionu Beskydy v rámci Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *Partner zobowiązuje się, realizując cel dofinansowania, do postępowania zgodnie z Funduszem Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.*

V případě, že se dle pravidel popsaných v programové dokumentaci na mikroprojekt vztahuje podmínka udržitelnosti, partner se zavazuje udržitelnost zajistit ve vztahu ke své části mikroprojektu po dobu pěti let od data zaslání poslední platby Vedoucímu partnerovi Platebním a certifikačním orgánem. *Jeżeli w przypadku mikroprojektu uzasadnione jest wymaganie trwałości rezultatów jego realizacji, zgodnie z zasadami opisanymi w dokumentacji projektowej, partner zobowiązuje się do zapewnienia trwałości swojej części projektu przez okres pięciu lat od momentu przesłania przez Instytucję Certyfikującą ostatniej płatności na rzecz Partnera Wiodącego.*

Partner se zavazuje po celou dobu dle odst. 2 s veškerým majetkem nabytým v rámci své účasti na realizaci mikroprojektu nakládat obezřetně a s náležitou péčí; partner se dále zavazuje, že tento majetek nebo jeho část po dobu dle odst. 2 nepřevede na někoho jiného a ani jej nezatíží zástavním právem nebo věcným břemenem, s výjimkou zajištění úvěru ve vztahu ke spolufinancování a předfinancování své části mikroprojektu a dalších případů, kdy na základě odůvodněné žádosti předložené prostřednictvím Vedoucího partnera poskytovatel dotace k převodu majetku nebo jeho zatížení právy třetích osob udělí písemný souhlas. *Partner zobowiązuje się do gospodarowania wszelkimi składnikami majątku nabytymi w ramach swojego uczestnictwa w realizacji mikroprojektu, przez cały okres wskazany w ust. 2, w sposób rozważny i z należytą starannością; partner zobowiązuje się również do tego, że przez okres określony w ust. 2 własności składników majątku ani ich części nie przeniesie na inną osobę oraz nie obciąży ich prawem zastawu lub innym prawem rzeczowym, za wyjątkiem zabezpieczenia kredytu odnoszącego się do współfinansowania i przedfinansowania swojej części mikroprojektu i innych sytuacji, kiedy, na podstawie uzasadnionego wniosku przedłożonego za pośrednictwem Partnera Wiodącego, udzielający dofinansowanie/Partner FM w Euroregionie Beskidy wyrazi pisemną zgodę na przeniesienie własności majątku lub jego obciążenie prawem rzeczowym na rzecz osób trzecich.*

1. Partner se zavazuje:/ *Partner zobowiązuje się*:
2. v případě, že bude část aktivit realizovat na základě jedné nebo více smluv o dodávce zboží, služeb či stavebních prací, při výběru dodavatele a při uzavírání takových smluv postupovat v souladu s platnými národními právními předpisy pro zadávání veřejných zakázek (tj. v České republice zákonem 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, nebo zákonem č. 137/2006 Sb. - u zakázek zahájených před 1. 10. 2016), a v Polské republice zákonem ze dne 29. ledna 2004 o veřejných zakázkách - Sb. zák. 2013.907 ve znění pozdějších předpisů). V případě českého partnera, kdy se pro danou veřejnou zakázku nevztahuje na partnera povinnost postupovat podle zákona o veřejných zakázkách, zavazuje se partner postupovat dle pravidel stanovených v Metodickém pokynu pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014 – 2020 vydaném Ministerstvem pro místní rozvoj, Národním orgánem pro koordinaci;

*W przypadku, gdy część działań będzie realizował na podstawie jednej lub kilku umów dostawy towarów, usług lub prac budowlanych, do postępowania przy wyborze dostawców i przy zawieraniu takich umów zgodnie z obowiązującym krajowym ustawodawstwem w zakresie zlecania zamówień publicznych (tj. w Republice Czeskiej zgodnie z ustawą nr 134/2016 Dz. U. Republiki Czeskiej, o zamówieniach publicznych, w aktualnym brzmieniu lub ustawy 137/2006 Sb. (u postępowań rozpoczętych przed 01.10.2016), a w Rzeczpospolitej Polskiej zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych, Dz.U.z 2013 r. poz. 907 j.t. z późn. zm. W przypadku czeskiego partnera w zakresie zlecania zamówienia publicznego, co do którego partner nie ma obowiązku przestrzegania ustawy o zamówieniach publicznych z późn. zm., zobowiązuje się on do przestrzegania zasad określonych w Zaleceniach Metodycznych dot. zalecania zamówień w okresie programowania 2014-2020 wydanych przez Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, Narodowy Organ ds. Koordynacji.*

1. v podmínkách jednotlivých výběrových řízení oznámit a ve smlouvách s dodavateli vzešlými z těchto výběrových řízení stanovit fakturační podmínky tak, aby byla jednoznačně patrná souvislost jednotlivých faktur s mikroprojektem. *W zakresie poszczególnych postępowań przetargowych do informowania i w umowach z dostawcami wybranymi w ramach tych postępowań przetargowych, określenia warunków fakturowania w taki sposób, aby było w sposób jednoznaczny widoczne powiązane poszczególnych faktur z mikroprojektem*;
2. pověřeným osobám Správce FM v Euroregionu Beskydy oznámit datum zahájení výběrového řízení (posuzování nabídek) a umožnit jim účast na jednáních všech komisí, popř. jiných s výběrovým řízením souvisejících realizačních krocích a přístup k veškeré dokumentaci související s uzavíráním smluv podle odstavce a) tohoto článku. *Do powiadomienia właściwego Partnera FM w Euroregionie Beskidy o dacie rozpoczęcia postępowania przetargowego (oceny ofert) i umożliwienia jego przedstawicielom uczestnictwa w posiedzeniach wszystkich komisji, ewentualnie innych czynnościach realizacyjnych związanych z postępowaniem przetargowym oraz dostępu do wszelkiej dokumentacji związanej z zawieraniem umów, o których mowa w lit. a) tego artykułu.*
3. Partner se zavazuje při realizaci své části mikroprojektu a po dobu uvedenou v odstavci 2 tohoto paragrafu dodržovat platné předpisy upravující veřejnou podporu, ochranu životního prostředí a rovné příležitosti. *Partner zobowiązuje się w trakcie realizacji swojej części mikroprojektu oraz przez okres wskazany w ust. 2 niniejszego paragrafu do przestrzegania przepisów dotyczących pomocy publicznej, ochrony środowiska naturalnego oraz równości szans.*
4. Partner se zavazuje příslušným orgánům, tj. Správci FM v Euroregionu Beskydy, Kontrolorům, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, Auditnímu orgánu, Platebnímu a certifikačnímu orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytovat úplné, pravdivé informace a dokumentaci související s realizací jeho části mikroprojektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky k ověřování plnění ustanovení smlouvy o financování, a to nejen po celou dobu realizace mikroprojektu, ale i po dobu dle odst. 2 za účelem kontroly plnění smlouvy o financování a tuto kontrolu, dle požadavků pověřených osob v jimi požadovaném rozsahu, neprodleně umožnit. *Partner zobowiązuje się do udzielania właściwym instytucjom – udzielającemu dofinansowanie, Partnerowi FM w Euroregionie Beskidy, Kontrolerom, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu, Instytucji Audytowej, Instytucji Płatniczej i Certyfikującej oraz innym krajowym organom kontroli, we wskazanych przez nie terminach, kompletnych, zgodnych z prawdą informacji oraz udostępniania dokumentów związanych z realizacją jego części mikroprojektu, jak też umożliwienia osobom wskazanym do kontroli przez wyżej wymienione instytucje wstępu do swoich obiektów i na swoje grunty w celu sprawdzania realizacji zapisów Umowy o Finansowanie mikroprojektu, nie tylko przez cały okres realizacji mikroprojektu, ale również zgodnie z okresem określonym w ust. 2, w celu kontroli realizacji Umowy i do bezzwłocznego umożliwienia tej kontroli, zgodnie z wymaganiami osób uprawnionych w wymaganym przez nich zakresie.*
5. Partner se zavazuje dodržet veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými orgány (podle předchozího odstavce) k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad, zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti. *Partner zobowiązuje się przestrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez upoważnione instytucje (zgodnie z poprzednim ustępem) w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, braków i uchybień, stwierdzonych w ramach ich czynności kontrolnych.*
6. Partner se zavazuje účetní evidenci za svou část mikroprojektu vést odděleně od ostatního účetnictví v souladu s platnou národní legislativou upravující účetnictví a poskytovat z ní požadované údaje všem kontrolním orgánům, včetně orgánů uvedených v odst. 6. *Partner zobowiązuje się do prowadzenia ewidencji księgowej dotyczącej jego części mikroprojektu odrębnie od pozostałych ksiąg rachunkowych zgodnie z krajowymi przepisami prawa dotyczącymi rachunkowości oraz do udostępniania na jej podstawie wymaganych informacji wszystkim organom kontrolnym, w tym organów wskazanych w ust. 6.*
7. V případě, že partner není povinen vést účetnictví, povede pro svou část mikroprojektu v souladu s příslušnou národní legislativou tzv. daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:

*Jeżeli partner nie ma obowiązku prowadzenia ksiąg rachunkowych, będzie prowadził dla swojej części mikroprojektu, zgodnie z właściwym ustawodawstwem krajowym, tzw. ewidencję podatkową rozbudowaną w taki sposób, aby:*

1. příslušné doklady vztahující se k části mikroprojektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu národní legislativy; *odpowiednie dokumenty dotyczące części mikroprojektu spełniany wymogi dokumentu księgowego zgodnie z krajowymi przepisami prawa;*
2. předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů; *przedmiotowe dokumenty były prawidłowe, kompletne, dowodowe, zrozumiałe, prowadzone na piśmie i w sposób zapewniający trwałość danych;*
3. uskutečněné příjmy a výdaje (s výjimkou výdajů vykazovaných formou zjednodušeného vykazování výdajů) byly vedeny analyticky, tzn., že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, že se k dané části mikroprojektu vztahují; *osiągnięte dochody i poniesione wydatki (z wyjątkiem wydatków wykazywanych w formie uproszczonego wykazywania wydatków) były prowadzone w ewidencji analitycznej, tzn., że na dokumentach należy jednoznacznie podać, do którego mikroprojektu się odnoszą.*
4. V rámci mikroprojektů, jejichž celkové způsobilé výdaje nepřekročí částku 100 000 EUR, jsou, s ohledem na převážně neinvestiční charakter projektů, sledovány pouze čisté příjmy, které vzniknou v průběhu realizace projektu. Veškeré čisté příjmy, které v průběhu realizace projektu vzniknou, mohou být každým projektovým partnerem použity jako zdroj spolufinancování projektu místo vlastních prostředků. Do výše vlastního podílu spolufinancování tak čisté příjmy nemají vliv na výši dotace. V případě, že čisté příjmy překročí vlastní podíl spolufinancování, dochází nejprve ke krácení dotace ze SR (byla-li poskytnuta) a následně ke krácení dotace z EFRR a to o částku, o kterou čisté příjmy vlastní podíl spolufinancování překročily. Stejně jako u individuálních projektů, i u Fondu mikroprojektů žadatel provede kalkulaci předpokládaných příjmů již při přípravě projektové žádosti a tuto kalkulaci dokládá jako přílohu projektové žádosti. Po skončení realizace projektu doloží hodnotu skutečně dosažených příjmů. / *W ramach mikroprojektów, w których całkowite wydatki kwalifikowalne nie przekraczają kwoty 100 000 euro, z uwzględnieniem przeważnie nieinwestycyjnego charakteru tych projektów, są monitorowane tylko dochody, które powstają w trakcie realizacji projektu. Wszelkie dochody, które powstaną w trakcie realizacji projektu, mogą być wykorzystane przez każdego z partnerów projektu jako źródło współfinansowania projektu zamiast środków własnych. W ten sposób do wysokości udziału wkładu własnego dochody nie mają wpływu na wysokość dofinansowania. W przypadku, gdy dochody przekroczą wkład własny, najpierw dochodzi do obniżenia dofinansowania z budżetu państwa (jeśli zostało udzielone), a następnie do obniżenia dofinansowania z EFRR, o kwotę, o jaką dochody przekroczyły udział własny dofinansowania. Tak samo jak w przypadku indywidualnych projektów, także w przypadku Funduszu Mikroprojektów wnioskodawca sporządzi kalkulację przewidywanych dochodów już na etapie przygotowywani wniosku projektowego i tę kalkulację dołącza jako załącznik do wniosku projektowego. Po zakończeniu realizacji projektu udokumentuje wartość faktycznie osiągniętych dochodów.*
5. Partner se zavazuje zpracovat a předložit Správci FM v Euroregionu Beskydy:

*Partner zobowiązuje się do sporządzenia i złożenia swojemu Partnerowi FM w Euroregionie Beskidy:*

1. úplnou a pravdivou závěrečnou zprávu o realizaci dílčí části mikroprojektu do 30 dní od ukončení fyzické realizace mikroprojektu, která jsou definována ve smlouvě o financování.

*a) kompletnego i zgodnego z prawdą Raportu końcowego z realizacji części mikroprojektu przed upływem 30 dni od dnia zakończenia rzeczywistej realizacji mikroprojektu wskazanego w Umowie o Finansowanie mikroprojektu*

1. úplnou a pravdivou souhrnnou závěrečnou zprávu o realizaci mikroprojektu a to neprodleně po obdržení schválených závěrečných zpráv o realizaci dílčích částí mikroprojektů
2. *oświadczenia o zrealizowanych wydatkach za część mikroprojektu, w tym wszystkich wymaganych dokumentów księgowych, które dotyczą zrealizowanych wydatków, w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu i Podręczniku dla Mikrobeneficjentów*
3. Partner se zavazuje řádně uchovávat veškeré dokumenty související s realizací mikroprojektu a to od jejich vzniku minimálně až do konce účinnosti této dohody určené v § 1 odst. 2. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, zavazuje se ustanovení národní legislativy respektovat. *Partner zobowiązuje się do należytego przechowywania dokumentów związanych z realizacją mikroprojektu od momentu ich powstania minimalnie do końca obowiązywania tego porozumienia określonego v § 1 ust. 2. W przypadku, gdy przepisy prawa krajowego dla niektórych dokumentów określają dłuższy okres ich przechowywania, należy przestrzegać krajowych przepisów prawa.*
4. Všichni partneři se zavazují realizovat propagační opatření dle projektové žádosti a v souladu s: *Wszyscy partnerzy zobowiązują się do realizowania działań promocyjnych zgodnie z wnioskiem projektowymi i zgodnie z:*

* prováděcím nařízením Komise (EU) č. 821/2014 ze dne 28. července 2014, kterým se stanoví pravidla  pro uplatňování nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013, pokud jde o podrobná ujednání pro převod a správu příspěvků z programu, podávání zpráv o finančních nástrojích, technické vlastnosti informačních a komunikačních opatření k operacím a systém pro zaznamenávání a uchovávání údajů. *Rozporządzeniem Wykonawczym Komisji (UE) nr 821/2014 z dnia 28 lipca 2014 roku ustanawiającym zasady stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 w zakresie szczegółowych uregulowań dotyczących transferu wkładów z programów i zarządzania nimi, przekazywania sprawozdań z wdrażania instrumentów finansowych, charakterystyki technicznej działań informacyjnych i komunikacyjnych w odniesieniu do operacji oraz systemu rejestracji i przechowywania danych*
* nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006. *Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiającym przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylającym rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006*
* v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosince 2013o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce.*Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna"*

1. Partner se zavazuje dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části mikroprojektu, které jsou stanoveny ve Směrnici pro žadatele a Směrnici pro příjemce dotace (to znamená v dokumentaci Fondu mikroprojektů Euroregionu Beskydy v rámci Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko). *Partner zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich innych obowiązków związanych z realizacją swojej części mikroprojektu, które są określone w Wytycznych dla Wnioskodawcy i Podręczniku dla Mikrobeneficjentów (to znaczy w dokumentacji Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska).*

**§ 4**

**Všeobecné povinnosti Vedoucího partnera**

***Ogólne obowiązki Partnera Wiodącego***

Vedoucí partner bude plnit kromě všech povinností vyplývajících z §2 a §3 této dohody zejména následující povinnosti:

*Partner Wiodący, oprócz obowiązków wynikających z § 2 i § 3 niniejszego porozumienia realizuje następujące obowiązki:*

1. nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace mikroprojektu a za tím účelem jmenovat projektového manažera; *ponosi odpowiedzialność za ogólną koordynację realizacji mikroprojektu i w tym celu mianuje menadżera mikroprojektu*
2. informovat ostatní partnery o schválení mikroprojektu Euroregionálním řídícím výborem a případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících; *informuje pozostałych partnerów o zatwierdzeniu mikroprojektu przez Euroregionalny Komitet Sterujący oraz o ewentualnych zaproponowanych przez Komitet zmianach lub wynikających z nich warunkach*
3. uzavírat smlouvu o financováníse Správcem FM v Euroregionu Beskydy a informovat o tomto Projektové partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem smlouvy; *zawiera Umowę o Finansowanie mikroprojektu z właściwym Partnerem FM w Euroregionie Beskidy informuje o tym partnerów mikroprojektu oraz zapoznaje ich w pełnym zakresie z treścią Umowy*
4. předkládat příslušnému Správci souhrnnou zprávu o realizaci mikroprojektu zpracovanou na základě dílčích zpráv obdržených od Projektových partnerů a schválených příslušným Správcem v termínech stanovených smlouvou o financování; *składa właściwemu Partnerowi FM raport z realizacji mikroprojektu sporządzony na podstawie otrzymanych od partnerów mikroprojektu*

*i zatwierdzonych przez właściwych Partnerów FM w Euroregionie Beskidy raportów częściowych w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu*

1. shromažďovat od jednotlivých Projektových partnerů prohlášení o uskutečněných výdajích za dílčí část mikroprojektu a osvědčení o způsobilosti výdajů, na jejich základě zpracovat a předložit Správci žádost o platbu za mikroprojekt v termínech stanovených smlouvou o financování; *gromadzi od poszczególnych partnerów mikroprojektu oświadczenia o zrealizowanych wydatkach za części mikroprojektu oraz poświadczenia kwalifikowalności wydatków, na ich podstawie opracowuje i składa właściwemu Partnerowi FM w Euroregionie Beskidy wniosek o płatność za mikroprojekt w terminach określonych w Umowie o Finansowanie mikroprojektu*
2. pro každý finanční nárok, po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj postoupit bez zbytečného odkladu prostředky jednotlivým Projektovým partnerům podle podílů stanovených v žádosti o platbu za mikroprojekt a to bankovním převodem bez uplatňování jakýchkoliv srážek nebo dalších zvláštních poplatků; *na rzecz każdego roszczenia finansowego,* *po otrzymaniu środków z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego bez zbędnej zwłoki przekazuje środki poszczególnym partnerom mikroprojektu zgodnie z udziałami określonymi we wniosku o płatność za mikroprojekt w drodze przelewu bankowego bez stosowania jakichkolwiek potrąceń, lub innych specjalnych opłat*
3. neprodleně informovat Projektové partnery o jakékoliv skutečnosti, která má,popř. by mohla mít vliv na realizaci mikroprojektu, zejména bude systematicky posílat ostatním partnerům kopie zpráv o realizaci mikroprojektu předkládaných Správci FM v Euroregionu Beskydy a bude partnery pravidelně informovat o veškeré relevantní komunikaci s orgány realizujícími Program Interreg V-A Česká republika – Polsko; *niezwłocznie informuje partnerów mikroprojektu o jakiejkolwiek okoliczności, która ma, lub mogłaby mieć wpływ na realizację mikroprojektu, w szczególności prześle pozostałym partnerom kopię raportu z realizacji mikroprojektu składanego swojemu Partnerowi FM w Euroregionie Beskidy oraz będzie partnerów informował systematycznie o wszelkich istotnych kontaktach z instytucjami realizującymi Program Interreg V-A Republika Czeska – Polska.*

**§ 5**

**Všeobecné povinnosti projektového partnera**

***Ogólne obowiązki partnera mikroprojektu***

Projektový partner se zavazuje plnit povinnosti stanovené v §2a §3 této dohody, a dále se zavazuje:

*Partner mikroprojektu zobowiązuje się do realizacji obowiązków określonych w § 2 i § 3 niniejszego Porozumienia, a ponadto:*

1. zmocnit Vedoucího partnera, aby ho zastupoval v právních úkonech vůči Správci FM v Euroregionu Beskydy při:

*upoważnia Partnera Wiodącego, by go reprezentował w czynnościach prawnych wobec udzielającego dofinansowanie/Partnera FM w Euroregionie Beskidy przy:*

* 1. kontrole a hodnocení projektové žádosti; *kontroli i ocenie wniosku o dofinansowanie*
  2. uzavírání smlouvy;*zawieraniu Umowy o Finasowanie mikroprojektu*
  3. realizaci mikroprojektu a čerpání dotace;*realizacji mikroprojektu i wykorzystywaniu dofinansowania*

1. předat Vedoucímu partnerovi dílčí zprávy o realizaci mikroprojektu (podrobný popis realizace dílčí části mikroprojektu) po jejich schválení příslušným Správcem; *przekazuje Partnerowi Wiodącemu raporty cząstkowe z realizacji mikroprojektu (szczegółowy opis realizacji części mikroprojektu) po ich zatwierdzeniu przez właściwego Partnera FM w Euroregionie Beskidy/Kontrolera*
2. doručit Vedoucímu partnerovi osvědčení o způsobilosti výdajů vystavené Správcem v termínu stanoveném Vedoucím partnerem; *doręcza Partnerowi Wiodącemu poświadczenie kwalifikowalności wydatków wystawione przez właściwego Partnera FM w Euroregionie Beskidy/Kontrolera w terminie określonym przez Partnera Wiodącego*
3. okamžitě informovat Vedoucího partnera o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít, vliv na realizaci mikroprojektu; *niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o jakiejkolwiek okoliczności, która ma lub mogłaby mieć wpływ na realizację mikroprojektu*
4. neprodleně informovat Vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit realizaci mikroprojektu; *informuje Partnera Wiodącego i udziela mu wszystkich niezbędnych informacji, jeżeli wystąpią okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji mikroprojekt.*

**§ 6**

**Odpovědnost při neplnění povinností**

***Odpowiedzialność w przypadku niewypełnienia obowiązków***

1. V případě neplnění či porušení povinností uvedených v této dohodě konstatovaného příslušným oprávněným orgánem uvedeným v § 3 odst. 6 a v § 3 odst. 7, které bude mít za následek neoprávněné čerpání prostředků z rozpočtu EU, nebo porušení rozpočtové kázně, nese partner, který povinnosti nesplnil či porušil, veškeré finanční důsledky, které z dané situace vyplývají. Projektový partner je povinen, nastanou-li okolnosti podle předchozí věty, převést do 30 dnů ode dne doručení rozhodnutí příslušnou částku, která bude vyčíslena ze strany Správce FM v Euroregionu Beskydy či jiných orgánů provádějících kontrolu, Vedoucímu partnerovi, který ji neprodleně vrátí do rozpočtu Programu Interreg V-A Česká republika - Polsko. *W przypadku niespełnienia lub naruszenia obowiązków wymienionych w niniejszym Porozumieniu, a stwierdzonych przez właściwą upoważnioną instytucję wymienioną w § 3 ust. 6 i w § 3 ust. 7, które będzie skutkować nieuprawnionym wykorzystywaniem środków z budżetu UE lub naruszeniem dyscypliny budżetowej, partner, który nie spełnił lub naruszył obowiązki, ponosi wszelkie skutki finansowe, które wynikają z danej sytuacji. Partner mikroprojektu, o ile wystąpią okoliczności opisane w poprzednim zdaniu, ma obowiązek zwrócić w terminie do 30 dni stosowną kwotę, która będzie określona przez udzielającego dofinansowania/Partnera FM w Euroregionie Beskidy lub organy przeprowadzające kontrolę, na rzecz Partnera Wiodącego, który zwróci ją do budżetu Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.*
2. V případě, že Projektový partner výše uvedenou povinnost převést požadovanou částku Vedoucímu partnerovi nesplní, může členský stát, kterému následkem tohoto jednání vznikne škoda, požadovat v souladu s příslušnými národními právními předpisy po Projektovém partnerovi náhradu této škody.*W przypadku, gdy partner mikroprojektu nie spełni obowiązku zwrócenia stosownej kwoty Partnerowi Wiodącemu, państwo członkowskie, które w następstwie tego dozna szkody, może wymagać od partnera mikroprojektu zwrotu tej szkody, zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi*.
3. V případě, že neplnění povinností ze strany Projektového partnera mají finanční následky pro financování mikroprojektu jako celku, může Vedoucí partner požadovat po daném partnerovi kompenzaci na krytí příslušné částky. *W przypadku, gdy niespełnienie obowiązków przez partnera mikroprojektu rodzi skutki finansowe dla finansowania mikroprojektu jako całości, Partner Wiodący może żądać od danego partnera pokrycia danej kwoty.*

**§ 7**

**Změny mikroprojektu v průběhu realizace**

**Zmiany mikroprojektu w trakcie realizacji**

1. Jakákoliv žádost o pozměnění mikroprojektu předložená Vedoucím partnerem Správci Fondu mikroprojektů Euroregionu Beskydy musí být předem odsouhlasena rojektovými partnery. *Jakikolwiek wniosek o zmianę mikroprojektu złożony przez Partnera Wiodącego właściwemu Partnerowi FM w Euroregionie Beskidy musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów mikroprojektu.*
2. Projektoví partneři musí Vedoucího partnera neprodleně informovat o veškerých změnách týkajících se mikroprojektu. Případné výdaje související s těmito změnami jsou uplatnitelné pouze po jejich odsouhlasení Vedoucím partnerem. *Partnerzy mikroprojektu mają obowiązek informowania Partnera Wiodącego o wszelkich zmianach dotyczących mikroprojektu. Ewentualnych wydatków związanych z tymi zmianami można dochodzić tylko po zatwierdzeniu przez Partnera Wiodącego.*

**§ 8**

**Postoupení, právní nástupnictví**

**Cesja, przeniesienie prawne**

1. Partner nemůže postupovat svá práva a povinnosti podle této dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních partnerů. Kromě toho v souladu s ustanoveními smlouvy o financování může Vedoucí partner postupovat svá práva a povinnosti, jak jsou stanoveny ve smlouvě o financování, pouze po předchozím písemném souhlasu Správce FM a Euroregionálního řídícího výboru Euroregionu Beskydy v rámci Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko. *Partner nie może przenosić swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia bez uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgody pozostałych partnerów. Ponadto, zgodnie z zapisami Umowy o Finansowanie mikroprojektu, Partner Wiodący może przenosić swoje prawa i obowiązki, jakie zostały określone w Umowie o Finansowanie mikroprojektu, tylko po uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgodzie udzielającego dofinansowanie/Partnera FM w Euroregionie Beskidy i Euroregionalnego Komitetu Sterującego Funduszu Mikroprojektów w Euroregionie Beskidy w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska.*

V případě právního nástupnictví je partner povinen převést všechny povinnosti podle této dohody na právního nástupce. *W przypadku następstwa prawnego partner ma obowiązek przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia na następcę prawnego.*

**§ 9**

**Volba práva**

***Wybór prawodawstwa***

1. Tato dohoda se řídí právem státu, v němž má Vedoucí partner sídlo v době uzavření dohody. *Niniejsze Porozumienie podlega prawodawstwu państwa, w którym w momencie zawarcia Porozumienia ma siedzibę Partner Wiodący.*
2. V případě, že se dohoda s ohledem na odst. 1 tohoto paragrafu řídí českým právem, tak strany ujednávají, že právní vztahy podle této dohody se řídí příslušnými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. *W przypadku, gdy niniejsze Porozumienie, przy uwzględnieniu ust. 1 niniejszego paragrafu, podlega prawodawstwu czeskiemu, strony* *porozumienia uzgadniają, że stosunki prawne wynikające z niniejszego porozumienia podlegają ustawie nr 89/2012 Dz.U., kodeks cywilny.*

**§ 10**

**Závěrečná ustanovení**

***Postanowienia końcowe***

1. Tato dohoda vstupuje v účinnost okamžikem podpisu posledního z partnerů. Dohoda zaniká, pokud je zamítnuta projektová žádost, jejíž je dohoda součástí. *Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatniego spośród partnerów. Porozumienie wygasa z dniem odrzucenia wniosku projektowego, którego element stanowi niniejsze Porozumienie.*
2. Partneři prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetli, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy. *Partnerzy oświadczają, że starannie zapoznali się z tekstem Porozumienia przed jego podpisaniem, akceptują jego treść bez zastrzeżeń, że jest ono wyrażeniem ich swobodnej i rozważnej woli, wolnej od błędów, w dowód czego załączają swoje podpisy.*

Vedoucí partner:

*W imieniu Partnera Wiodącego*:

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

*Imię i nazwisko, stanowisko osoby upoważnionej do reprezentowania Partnera Wiodącego:*

Místo, datum a podpis:

*Miejsce, data i podpis:*

Projektový partner:

*W imieniu Partnera mikroprojektu:*

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

*Imię i nazwisko, stanowisko osoby upoważnionej do reprezentowania Partnera mikroprojektu:*

Místo, datum a podpis:

*Miejsce, data i podpis:*

Projektový partner:

*W imieniu Partnera mikroprojektu:*

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

*Imię i nazwisko, stanowisko osoby upoważnionej do reprezentowania Partnera mikroprojektu:*

Místo, datum a podpis:

*Miejsce, data i podpis:*

1. V ČR\_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

   *W RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)* [↑](#footnote-ref-2)
2. V ČR\_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent)

   *Należy dostosować do liczby Partnerów uczestniczących w mikroprojekcie* [↑](#footnote-ref-3)
3. Poskytovatelem dotace je Řídící orgán Programu, Odbor evropské územní spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj České republiky [↑](#footnote-ref-4)
4. Udzielającym dofinansowanie jest Instytucja Zarządzająca Programu – Departament Współpracy Terytorialnej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej [↑](#footnote-ref-5)
5. Národním orgánem programu je Ministerstvo investic a rozvoje Polské republiky a jeho úkolem je poskytovat součinnost poskytovateli dotace, tedy Řídícímu orgánu programu při zajišťování jeho funkcí na území Polské republiky [↑](#footnote-ref-6)
6. Instytucją Krajową programu jest Ministerstwo Inwestycji i Rozwoju RP, a jego zadaniem jest współdziałanie z udzielającym dofinansowanie, czyli Instytucją Zarządzającą, przy zapewnianiu jej działań na terytorium RP [↑](#footnote-ref-7)